

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Петунина Юлия Евгеньевна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Ведерникова Татьяна Ивановна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. СУЩНОСТЬ ЯВЛЕНИЯ ЭВФЕМИИ.....	5
1.1. Эвфемизмы как лексическая проблема перевода.....	5
1.2. Классификация эвфемизмов.....	9
1.3. Функции эвфемизмов.....	14
Выводы по первой главе.....	17
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА.....	19
2.1. Понятие дискурса	19
2.2. Основные параметры медицинского институционального дискурса.....	20
2.3 Особенности эвфемизмов в медицинском дискурсе.....	23
Выводы по второй главе.....	26
ГЛАВА 3. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ "STRONG MEDECINE" BY ARTHUR HEILEY ("СИЛЬНОДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЛЕКАРСТВО" АРТУРА ХЭЙЛИ).....	28
3.1. Особенности перевода художественных произведений.....	28
3.2. Трудности перевода эвфемизмов.....	30
3.3. Анализ способов перевода медицинских эвфемизмов.....	31
Выводы по третьей главе.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	47

ВВЕДЕНИЕ

Лексический состав любого языка уникален и многообразен. Большое влияние на него оказывают правила приличия и этикет. Поэтому лексика любого языка постоянно обогащается эвфемизмами. Эвфемизмы содействуют успешной коммуникации, так как благодаря ним люди могут обсуждать самые деликатные темы, не задевая чьих-либо чувств. Эвфемия существует еще с древних времен. Она проникла практически во все сферы нашей жизни. Так, в наше время эвфемизмы встречаются крайне часто в языке медицины, так как именно в этой сфере очень часто обсуждаются явления, о которых не принято напрямую говорить в обществе. Однако использование эвфемизмов в межкультурной коммуникации влечет за собой много трудностей, касающихся взаимопонимания и перевода. Так, первый словарь эвфемизмов русского языка был опубликован лишь в 2008 году Е.П. Сеничкиной. По сей день, он остается единственным в своем роде. А в большинстве словарей русского языка не используется помета «эвфемизм». При изучении иностранного языка и теории и практики перевода знакомство с данным языковым явлением также не входит в программу. Поэтому столкнувшись с данным феноменом, переводчик испытывает ряд трудностей. Таким образом, **актуальность** данной работы заключается в недостаточной изученности особенностей перевода эвфемизмов.

Объектом данной работы являются эвфемизмы медицинского дискурса, **предметом** – особенности перевода медицинских эвфемизмов с английского языка на русский.

Целью данной дипломной работы является изучение такого языкового явления, как эвфемии, и анализ способов перевода медицинских эвфемизмов с английского языка на русский.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть различные подходы к определению эвфемизмов;

2. Дать классификации данного явления, разработанные различными учеными;
3. Определить роль эвфемизмов в медицинском дискурсе;
4. Провести сопоставительный анализ перевода эвфемизмов с английского на русский на примере художественного произведения, посвященного медицинской тематике, проанализировать использованные методы.

В работе использованы **методы** теоретического анализа лингвистической литературы, описательный и сопоставительный, метод обобщения. Среди эмпирических методов был использован метод сравнения.

Эмпирическим материалом для исследования послужили примеры из книги А. Hailey «Strong Medicine» («Сильнодействующее лекарство» Артура Хейли).

Методологической базой исследования послужили работы следующих лингвистов: Т. А. Ковалевой, М. Л. Ковшовой, В. Ю. Харитоновой, Н. С. Араповой, О. Ф. Ивановой, Е. П. Сеничкиной, В. В. Журы, Е. Н. Малыгиной, С. И. Маджаевой, Е. М. Лазаревича, Л. П. Крысина, Б. А. Ларина, В. И. Карасика, В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, В. Н. Алексеевой.

Практическая значимость работы: проанализированы и классифицированы способы перевода эвфемизмов в медицинском дискурсе.

ГЛАВА 1. СУЩНОСТЬ ЯВЛЕНИЯ ЭВФЕМИИ

1.1. Эвфемизмы как лексическая проблема перевода

Язык является отражением народа, его обычаев, культурных особенностей, исторического развития, способов познания мира. Языки настолько уникальны, что существует такое понятие как языковая «картина мира», которая специфична для людей, говорящих на одном языке. Различия «картин мира» является одной из самых серьезных трудностей в переводе [Тер-Минасова, 2008, с. 37].

Прежде всего, такие различия отражаются в лексике. Поэтому при переводе возникает множество лексических трудностей. Разберем вкратце некоторые из них.

Все лексические соответствия можно поделить на эквивалентные и варианты соответствия. Эквивалентами являются слова, которые, независимо от контекста, совпадают по значению в обоих языках. Однако, таких слов немного. К ним относят термины, собственные имена, географические наименования, числительные и т.д. Вариантные соответствия подразумевают выбор нужного варианта, который обусловлен контекстом. Он, в свою очередь, может быть узким (в пределах словосочетания, предложения) и широким (в пределах абзаца, страницы или даже целой книги). Одной из причин сложности выбора нужного слова является полисемия английского языка [Лексические трудности при переводе. URL: <http://bit.ly/1YHR13g>].

Так, например, английскому слову «pattern» будут соответствовать несколько значений русского языка: изображение, конфигурация, образ, лекало, моделирование, характеристика, схема и т.д.

В любом языке существуют слова, не имеющие эквивалентов в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, которая служит для обозначения реалий данной культуры, например, особенности быта, нравов и т.п. Такая лексика, безусловно, представляет собой определенную трудность [Колемейцева, Макеева, 2004, с. 4].